

TRADE AND INVESTMENT

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and PANAMA**

Signed at Washington October 27, 1982

with

Annex and Agreed Minutes

and

Exchange of Notes at Panama
July 1 and 12, 1985



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

PANAMA

Trade and Investment

*Treaty signed at Washington October 27, 1982,
with annex and agreed minutes,
and exchange of notes at Panama
July 1 and 12, 1985;*

*Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate March 25, 1986 (Treaty Doc. 99-14,
99th Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 14, 1990 (Senate Executive Report No. 101-34,
101st Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate
October 28, 1990;*

*Ratifications exchanged at Panama April 30, 1991;
Entered into force May 30, 1991.*

TREATY BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF PANAMA
CONCERNING THE TREATMENT
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The United States of America and the Republic of Panama,
Desiring to promote economic cooperation between them by
creating favorable conditions for investment by nationals and
companies of one Party in the territory of the other Party,

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection
under international agreement of such investment will be
conducive to the stimulation of individual business initiative
and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Treaty:

(a) "national of a Party" means a natural person who is a national or citizen of that Party under its laws;

(b) "company" means any kind of juridical entity, including any corporation, company, association, or other organization, that is duly incorporated, constituted, or otherwise duly organized, regardless of whether or not the entity is organized for pecuniary gain, privately or publicly owned, or organized with limited or unlimited liability;

(c) "company of a Party" means a company duly incorporated, constituted or otherwise duly organized under the applicable laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof in which:

- (i) natural persons who are nationals of such Party, or
- (ii) such Party or a political subdivision thereof or their agencies or instrumentalities

have a substantial interest as determined by such Party.

The juridical status of a company of a Party shall be recognized by the other Party and its political subdivisions.

Each Party reserves the right to deny to any of its own companies or to a company of the other Party the advantages of this Treaty, except with respect to recognition of juridical status and access to courts, if nationals of any third country own or control such company; provided that whenever one Party concludes that the benefits of this Treaty should not be extended to a company of the other Party for this reason, it shall consult with the other Party to seek a mutually satisfactory resolution to this matter;

(d) "investment" means every kind of investment, owned or controlled directly or indirectly, including equity, debt, and service and investment contracts; and includes:

- (i) tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;
- (ii) a company or shares of stock or other interests in a company or interests in the assets thereof;
- (iii) a claim to money or a claim to performance having economic value and associated with an investment;
- (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets and know-how; and goodwill;
- (v) licenses and permits issued pursuant to law, including those issued for manufacture and sale of products;
- (vi) any right conferred by law or contract, including rights to search for or utilize natural resources, and rights to manufacture, use and sell products; and
- (vii) returns which are reinvested.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment;

(e) "own or control" means ownership or control that is direct or indirect, including ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates, wherever located; and

(f) "return" means an amount derived from or associated with an investment, including profit; dividend; interest; capital

gain; royalty payment; management, technical assistance or other fee; and return in kind.

ARTICLE II

1. Each Party shall maintain favorable conditions for investment in its territory by nationals and companies of the other Party. Each Party shall permit and treat such investment, and activities associated therewith, on a basis no less favorable than that accorded in like situations to investment or associated activities of its own nationals or companies, or of nationals or companies of any third country, whichever is the more favorable, subject to the right of each Party to make or to maintain exceptions falling within one of the sectors or matters listed in the Annex to this Treaty, or resulting from laws and regulations in effect on the date that this Treaty enters into force. Each Party agrees to notify the other Party before or on the date of entry into force of this Treaty of all such laws and regulations of which it is aware. Moreover, each Party agrees to notify the other of any future exception with respect to the sectors or matters listed in the Annex, and to maintain the number of such exceptions to a minimum. Any exception, other than with respect to ownership of real property, shall be on a basis according treatment no less favorable than that accorded in like situations to investment, or associated activities, of nationals or companies of any third country. Moreover, any future exception by either Party shall not apply to investment of nationals or companies of the other Party existing in that sector at the time the exception becomes effective.

2. Investment of nationals and companies of either Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Party. The treatment, protection and security of investment shall be in accordance with applicable national laws and international law. Neither Party shall in any way impair by arbitrary and discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, acquisition, expansion, or disposal of investment made by nationals or companies of the other Party. Each Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investment of nationals or companies of the other Party.

3. Each Party agrees to provide fair and equitable treatment and, in particular, the treatment provided for in paragraph 1 of this Article, to privately owned or controlled investment of nationals or companies of the other Party, where such investment is in competition, within the territory of the first Party, with investment owned or controlled by the first Party or its agencies or instrumentalities. In no case shall such treatment differ from that provided to any privately owned or controlled investment of nationals or companies of the first Party which is also in competition with investment owned or controlled by the Party or its agencies or instrumentalities.

4. Neither Party shall impose performance requirements as a condition for the establishment of investment owned by nationals or companies of the other Party, which require or enforce commitments to export goods produced, or which specify that goods or services must be purchased locally, or which impose any other similar requirements.

ARTICLE III

1. Subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, nationals of either Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Party for the purpose of establishing, developing, directing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

2. Nationals and companies of either Party, and companies which they own or control, shall be permitted to engage, within the territory of the other Party, top managerial personnel of their choice, regardless of nationality. Moreover, subject to the employment laws of each Party, nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territory of the other Party, professional, technical and managerial personnel of their choice, regardless of nationality, for the particular purpose of rendering professional, technical and managerial assistance necessary for the planning and operation of their investment.

ARTICLE IV

1. Investment of a national or a company of either Party shall not be expropriated, nationalized, or subjected to any other direct or indirect measure having an effect equivalent to expropriation or nationalization ("expropriation") in the territory of the other Party, except for a public or social purpose; in a non-discriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process and the general principles of treatment laid down in

Article II(2). Such compensation shall amount to the full value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action became known; include interest at a commercially reasonable rate; be paid without delay; be effectively realizable; and be freely transferable.

2. Consistent with Article I(d), if either Party expropriates the investment of any company duly incorporated, constituted or otherwise duly organized in its territory, and if nationals or companies of the other Party, directly or indirectly, own, hold or have other rights with respect to the equity of such company, then the Party within whose territory the expropriation occurs shall ensure that such nationals or companies of the other Party receive compensation in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

ARTICLE V

In the event that a national or a company of one of the Parties suffers a loss in its investment in the territory of the other Party because of war or other type of armed conflict, insurrection, state of national emergency, riot or terrorism, it shall not be treated less favorably, with regard to restitution, adjustments, indemnifications or other payments for such loss, in accordance with the laws of such other Party, than nationals or companies of such other Party, or nationals or companies of any third country, whichever are treated most favorably.

ARTICLE VI

Each Party agrees, with respect to investments made within its territory by nationals or companies of the other Party, that current and capital transactions shall remain unrestricted and

that payments and other transfers with respect to such transactions shall continue to be free.

ARTICLE VII

1. For purposes of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving: (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Party and a national or company of the other Party; (b) the interpretation or application of any investment authorization granted by its foreign investment authority to such national or company; or (c) an alleged breach of any right conferred or created by this Treaty with respect to an investment.

2. In the event of an investment dispute between a Party and a national or company of the other Party with respect to an investment of such national or company in the territory of the first Party, the parties to the dispute shall initially seek to resolve it by consultation and negotiation. The Parties may, upon the initiative of either of them and as a part of their consultation and negotiation, agree to rely upon non-binding, third party procedures, such as the fact-finding facility available under the Rules of the Additional Facility ("Additional Facility") of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre"). If the dispute cannot be resolved through consultation and negotiation, then the dispute shall be submitted for settlement in accordance with the applicable dispute settlement procedures upon which they have previously agreed. Such procedures may provide for recourse to international arbitration using a forum such as the Inter-American Commercial Arbitration Commission. With respect to expropriation by either Party, any dispute settlement

procedures specified in an investment agreement between such Party and such national or company shall remain binding and shall be enforceable, in accordance with, inter alia, the terms of the investment agreement, relevant provisions of the domestic laws of such Party, and Treaties and other international agreements regarding enforcement of arbitral awards to which such Party has adhered.

3. (a) The national or company concerned may choose to consent in writing to the submission of the dispute to the Additional Facility for settlement, either by conciliation or binding arbitration, at any time after six months from the date upon which the dispute arose. Once the national or company concerned has so consented, either party to the dispute may institute proceedings before the Additional Facility, provided the dispute has not, for any reason, been submitted for resolution in accordance with any applicable dispute settlement procedures previously agreed to by the parties to the dispute, and the national or company concerned has not brought the dispute before the courts of justice, administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of either Party.

(b) Each Party hereby consents to the submission of an investment dispute to the Additional Facility for settlement by conciliation or binding arbitration.

(c) Conciliation or binding arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Regulations and Rules of the Additional Facility.

(d) Each Party shall provide for the enforcement within its territory of Additional Facility arbitral awards.

4. In any proceeding, judicial, arbitral or otherwise, concerning an investment dispute between it and a national or

company of the other Party, a Party shall not assert, as a defense, counter claim, right of set off or otherwise, that the national or company concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages from any third party whatsoever, whether public or private, including such other Party and its political subdivisions, agencies and instrumentalities.

5. For the purpose of any proceedings before the Additional Facility in accordance with this Article, any company duly incorporated, constituted or otherwise duly organized under the applicable laws and regulations of either Party or a political subdivision thereof but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was owned or controlled by nationals or companies of the other Party, shall be treated as a national or company of such other Party.

6. The provisions of this Article shall not apply to a dispute arising (a) under the export credit, guarantee or insurance programs of the Export Import Bank of the United States or (b) under other official credit, guarantee or insurance arrangements pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

ARTICLE VIII

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should, if possible, be resolved through consultations between representatives of the two Parties, and if this should fail, through other diplomatic channels.

2. If the dispute between the Parties cannot be resolved through the aforesaid means, and unless there is agreement between the Parties to submit the dispute to the International Court of Justice, both Parties hereby agree to submit it upon the request of either Party to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules and principles of international law.

3. The Tribunal shall be established for each case as follows. Within two months of receipt of a request for arbitration, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators so appointed shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. The Chairman shall be appointed within two months of the date of appointment of the other two arbitrators.

4. If the required appointments have not been made within the time specified in paragraph 3 of this Article, either of the Parties may, in the absence of any other agreement, request that the President of the International Court of Justice make the required appointments. If the President is a national of one of the Parties or if he cannot otherwise perform said duties, the Vice President shall be asked to make the required appointments. If the Vice President is a national of one of the Parties or if he cannot otherwise perform said duties, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of one of the Parties and is able to perform said duties shall be asked to make the required appointments.

5. In the event that an arbitrator resigns or is for any reason unable to perform his duties, a replacement shall be appointed within thirty days, utilizing the same method by which the arbitrator being replaced was appointed. If the replacement

is not appointed within the time limit specified above, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either of the Parties or is unable to act for any reason, either Party may invite the Vice President, or if he is also a national of either of the Parties or is unable to act for any reason, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of one of the Parties and is able to perform said duties, to make the appointment.

6. Unless otherwise agreed to by the Parties to the dispute, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of the selection of the third arbitrator, and the Tribunal shall render its decision within two months of the later of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings.

7. The Tribunal shall decide in all matters by majority vote. Any such decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the expenses of its own representation in the arbitration proceedings. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceeding shall be paid for equally by the Parties. The Tribunal may, however, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties. Such a decision shall be binding.

8. The Parties may agree to specific arbitral procedures. In the absence of such agreement, the Model Rules on Arbitral Procedure adopted by the United Nations International Law Commission in 1958 ("Model Rules") and commended to Member States by the United Nations General Assembly in Resolution 1262 (XIII) shall govern. To the extent that procedural questions are not resolved by this Article or the Model Rules, they shall be resolved by the Tribunal.

9. This Article shall not be applicable to a dispute which has been submitted to the Additional Facility pursuant to Article VII (3). Recourse to the procedures set forth in this Article is not precluded, however, in the event an award rendered in such dispute is not honored by a Party; or an issue exists related to a dispute submitted to the Additional Facility but not argued or decided in that proceeding.

10. The provisions of this Article shall not apply to a dispute arising (a) under the export credit, guarantee or insurance programs of the Export Import Bank of the United States, or (b) under other official credit, guarantee or insurance arrangements pursuant to which the Parties have agreed to other means of settling disputes.

ARTICLE IX

1. This Treaty shall not supersede, prejudice, or otherwise derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party;
- (b) international legal obligations; or
- (c) obligations assumed by either Party, including those contained in an investment agreement or an investment authorization,

whether extant at the time of entry into force of this Treaty or thereafter, that entitle investments, or associated activities, of nationals or companies of the other Party to treatment more favorable than that accorded by this Treaty in like situations.

2. This Treaty shall not derogate from or terminate any other agreement entered into by the two Parties and in force as between the two Parties, on the date on which this Treaty enters into force.

ARTICLE X

1. This Treaty shall not preclude the application by either Party of any and all measures necessary for the maintenance of public order, the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace and security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of investments in its territory of nationals and companies of the other Party, but such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XI

1. With respect to its tax policies, each Party should strive to accord fairness and equity in the treatment of investment of nationals and companies of the other Party.

2. Nevertheless, this Treaty shall apply to matters of taxation only with respect to the following:

- a) expropriation, pursuant to Article IV;
- b) transfers, pursuant to Article VI; or
- c) the observance and enforcement of terms of an investment agreement or authorization, as referred to in Article VII (1) (a) or (b).

ARTICLE XII

This Treaty shall apply to political subdivisions of the Parties.

ARTICLE XIII

1. This Treaty shall be ratified by the Parties, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of ratifications.

It shall remain in force for a period of ten years, and shall continue in force unless terminated in accordance with Paragraph 3 of this Article. It shall apply to any investment existing at the time of its entry into force as well as to any investment made or acquired thereafter. However, this Treaty shall not apply to any dispute, claim or suit predating the date of ratification of this Treaty, unless such dispute comes within the terms of Article IV and does not predate ratification by more than three years.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

4. With respect to any investment existing at the time this Treaty enters into force, and to any investment made or acquired prior to the date of termination of this Treaty and to which this Treaty otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Treaty shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

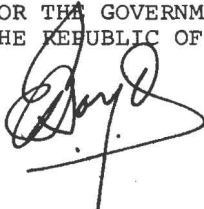
IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Washington this twenty-seventh day of October, 1982 in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Handwritten signature of William E. Brock in black ink.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA:

Handwritten signature of the representative of the Republic of Panama in black ink.

ANNEX

Consistent with the provisions of Article II(1), each Party reserves the right to make or to maintain limited exceptions within each of the sectors or matters listed below:

The United States of America

Air transportation; ocean and coastal shipping; banking; insurance; government grants; government insurance and loan programs; energy and power production; use of lands and natural resources; custom house brokers; ownership of real estate; radio and television broadcasting; telephone and telegraph services; submarine cable services; satellite communications.

The Republic of Panama

Communications; representation of foreign firms; distribution and sale of imported products; retail trade; insurance; state companies; private utility companies; energy production; practice of liberal professions; custom house brokers; banking; rights to the exploitation of natural resources including fisheries and hydroelectric power production; and ownership of land located within 10 kilometers of the Panamanian border.

Each Party will notify the other of the details of the exceptions mentioned above.

AGREED MINUTES

The duly authorized Plenipotentiaries of the Parties have agreed upon the following provisions clarifying their intent in respect of certain Articles of the Treaty Concerning Treatment and Protection of Investment signed this date, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. With respect to Article II (1), the Parties agree that associated activities include:

- (a) the establishment, control and maintenance of branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business;
- (b) the employment of professional, technical and managerial personnel of their choice, regardless of nationality, for the particular purpose of rendering professional, technical and managerial assistance necessary for the planning and operation of an investment;
- (c) the organization of companies under applicable laws and regulations; the acquisition of companies or interests in companies or in their property; and the management, control, maintenance, use, enjoyment and expansion, and the sale, liquidation, dissolution or other disposition, of companies organized or acquired;
- (d) the making, performance and enforcement of contracts;
- (e) the acquisition (whether by purchase, lease or otherwise), ownership and disposition (whether by sale, testament or otherwise), of personal property of all kinds, both tangible and intangible;

- (f) the leasing of real property appropriate for the conduct of business;
- (g) the acquisition, maintenance and protection of copyrights, patents, trademarks, trade secrets, trade names, licenses and other approvals of products and manufacturing processes, and other industrial property rights;
- (h) the borrowing of funds from local financial institutions, as well as the purchase and issuance of equity shares in the local financial markets;
- (i) the use of means of communication, transport and public utilities; and
- (j) access to courts of justice, administrative tribunals and agencies, and the right of employment of persons by nationals or companies of the other Party, who otherwise qualify under applicable laws and regulations of the forum, regardless of nationality, for the purpose of asserting claims and enforcing rights, including those arising under the provisions of this Treaty, with respect to their investment and associated activities.

2. With respect to the treatment of investment as set forth in Article II, the Republic of Panama has incentive laws granting benefits to duly constituted companies which sign contracts with the government in which they agree to meet the requirements established therein.

3. In referring to employment laws in Article III(2), the Parties mean all laws regulating the terms and conditions of employment, including equal employment opportunity laws, preferential hiring laws, and anti-discrimination laws as well as laws relating to the training of local employees in order to qualify them for all professional, technical, and managerial positions. Each Party recognizes the right of the other Party to maintain such laws and also agrees to apply its own such laws on a non-discriminatory basis with respect to investment by nationals or companies of the other Party, consistent with the provisions of Article II(1). As for any laws requiring employment of its own nationals in certain positions or the employment of a certain percentage of its own nationals in positions in connection with investment made in its territory by nationals or companies of the other Party, each Party agrees to administer such laws flexibly, taking into account, inter alia, the nature of the investment, the requirements of the positions in question, and the availability of qualified nationals.

4. With respect to Article IV(1), both Parties understand that the estimate of the full value of expropriated investment can be made using several methods of calculation depending on the circumstances thereof.

5. The Parties agree that Article VI does not preclude: a) the United States from maintaining laws and regulations requiring reporting of currency transfers into or out of the United States; or b) either Party from maintaining laws and regulations imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers. Furthermore, either Party may protect the rights of creditors or litigants, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws.

6. In amplification of Article XII, with respect to the United States of America, references to a Party and to applicable laws and regulations in this Treaty shall include wherever relevant the States, Territories and possessions of the United States, and their laws and regulations respectively.

National treatment accorded under the provisions of this Treaty to companies of Panama shall, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies incorporated, constituted or otherwise duly organized in other States, Territories of possessions of the United States.

CONVENIO ENTRE

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Y

LA REPUBLICA DE PANAMA

SOBRE

EL TRATO Y PROTECCION DE LA INVERSION

LA REPUBLICA DE PANAMA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,

En el deseo de promover la cooperación económica entre las dos naciones mediante la creación de condiciones favorables a las inversiones de nacionales y sociedades de una Parte en el territorio de la otra Parte;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca mediante un convenio internacional de tal inversión promoverá el desarrollo de la iniciativa comercial individual, e incrementará la prosperidad de ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Para los fines del presente Convenio:

(a) "Nacional de una Parte" significa una persona natural que tenga la nacionalidad o ciudadanía de esa Parte según sus leyes;

(b) "Sociedad" significa cualquier clase de entidad jurídica, incluyendo cualquier sociedad anónima, sociedad, asociación u otra organización debidamente incorporada, constituida, o de alguna otra forma debidamente organizada, independientemente de si la entidad persigue fines de lucro, si es de propiedad privada o estatal o si está organizada bajo responsabilidad limitada o ilimitada;

(c) "Sociedad de una Parte" significa una sociedad debidamente incorporada, constituida o de otra manera debidamente organizada conforme a las leyes y reglamentaciones aplicables de una Parte o de una subdivisión política de la misma en la cual:

(i) personas naturales que son nacionales de dicha Parte, o

(ii) tal Parte o una subdivisión política de ella, o sus entidades o dependencias

tienen un interés considerable, según lo determine dicha Parte.

La condición jurídica de una sociedad de una Parte será reconocida por la otra Parte y por sus subdivisiones políticas.

Cada Parte se reserva el derecho de negar a cualquiera de sus propias sociedades o a sociedades de la otra Parte las ventajas de este Convenio, salvo con respecto al reconocimiento de la condición jurídica y acceso a los tribunales, si nacionales de un

tercer país son propietarios de dicha sociedad o la controlan, siempre que, al determinar una Parte que los beneficios de este Convenio no deben extenderse a una sociedad de la otra Parte por esta razón, esta deberá consultar a la otra Parte para buscar una solución mutuamente satisfactoria a este asunto;

(d) "Inversión" significa todo tipo de inversión que sea directa o indirectamente poseída o controlada, incluyendo patrimonio, deuda, y contratos de servicio e inversión, e incluye:

- (i) propiedad tangible e intangible, incluyendo derechos tales como hipotecas, gravámenes y prendas;
- (ii) una sociedad o acciones de capital u otros intereses en una sociedad o intereses en los activos de la misma;
- (iii) derecho a dinero o derecho a una operación que tenga un valor económico y que esté asociado con una inversión;
- (iv) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluyendo derechos relacionados con propiedad literaria, patentes, marcas de fábrica, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, conocimientos tecnológicos y plusvalía;
- (v) licencias y permisos expedidos conforme a las leyes, incluyendo aquellos expedidos para la manufactura y venta de productos;
- (vi) cualesquier concesiones otorgadas por ley o contrato, incluyendo los derechos de exploración y explotación de recursos naturales, y derechos

para la manufactura, uso y venta de productos; y

(vii) beneficios reinvertidos.

Cualquier modificación en la forma en la cual los bienes son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversión.

(e) "Posesión o control" significa la propiedad o el control directo o indirecto, incluyendo la propiedad o el control ejercido a través de subsidiarias o afiliadas, dondequiera que estén localizadas; y

(f) "Beneficio" significa una cantidad derivada de o asociada con una inversión, incluyendo ganancia; dividendo; intereses; ganancias de capital; pago de regalías; honorarios de administración, asistencia técnica u otros honorarios; y beneficios en especie.

ARTICULO II

1. Cada Parte mantendrá condiciones favorables para las inversiones en su territorio por parte de nacionales y sociedades de la otra Parte. Cada Parte permitirá tales inversiones y las actividades asociadas con ellas y las tratará en una forma no menos favorable que la que se acuerde en situaciones similares a las inversiones o actividades asociadas de sus propios nacionales o sociedades, o de nacionales o sociedades de un tercer país, si estas últimas recibieren un trato más favorable con sujeción al derecho de cada Parte a formular o mantener las excepciones que se contemplen dentro de uno de los sectores o asuntos enumerados

en el Anexo a este Convenio o que se desprendan de leyes y disposiciones vigentes en la fecha en que este Convenio entre en vigor. Cada Parte acuerda notificar a la otra Parte, antes de o en la fecha de entrada en vigencia de este Convenio, dichas leyes y reglamentaciones de las cuales tenga conocimiento. Además, cada Parte acuerda notificar a la otra sobre cualquier excepción futura con respecto a los sectores o asuntos enumerados en el Anexo y mantener el número de tales excepciones en un mínimo. Cualquier excepción, aparte de las referentes a la propiedad de bienes inmuebles, se hará sobre la base de otorgar un trato no menos favorable que el acordado en situaciones similares a las inversiones o actividades asociadas de nacionales o sociedades de un tercer país. Además, cualquier excepción futura por cualquiera de las Partes no se aplicará a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte existentes en dicho sector en el momento en que la excepción entre en vigencia.

2. A las inversiones de nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes se les otorgará un trato justo y equitativo y se les concederá protección y seguridad total en el territorio de la otra Parte. El trato, protección y seguridad de las inversiones se otorgará de conformidad con las leyes nacionales aplicables y el Derecho Internacional. Ninguna de las Partes podrá en forma alguna entorpecer, por medidas arbitrarias y discriminatorias, la administración, operación, mantenimiento, uso, usufructo, adquisición, expansión o enajenación de inversiones hechas por nacionales o sociedades de la otra Parte. Cada Parte cumplirá con las obligaciones que hubiere contraído con respecto a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte.

3. Cada una de las Partes conviene en acordar un trato justo y equitativo y, en particular, el trato estipulado en el parágrafo 1 de este Artículo, a las inversiones que son propiedad privada o están bajo el control privado de nacionales o sociedades de la otra Parte, cuando tales inversiones estén en competencia, en el territorio de la primera Parte, con inversiones que sean propiedad privada o estén bajo el control privado de la primera Parte o de sus entidades o dependencias. En ningún caso dicho trato será diferente al otorgado a cualquier inversión que sea propiedad privada o esté bajo el control privado de nacionales o sociedades de la primera Parte que esté también en competencia con inversiones que sean propiedad de la Parte o de sus entidades o dependencias o que estén controladas por ellas.

4. Ninguna de las Partes impondrá, como condición para el establecimiento de inversiones de propiedad de nacionales o sociedades de la otra Parte, requisitos de funcionamiento que exijan o que hagan cumplir compromisos de exportar productos o que especifiquen que ciertos productos o servicios deben ser comprados localmente o que impongan cualquier otro requisito similar.

ARTICULO III

1. Con sujeción a las leyes relativas a la entrada y estadía de extranjeros, los nacionales de cualquiera de las Partes podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte para los fines de establecer, desarrollar, dirigir, administrar o asesorar las operaciones de una inversión en las cuales ellos

o una sociedad de la primera Parte que los emplee, hayan comprometido o estén en vías de comprometer una cantidad substancial de capital u otros recursos.

2. Los nacionales y sociedades de cualquiera de las Partes, y las sociedades que sean de su propiedad o que estén bajo su control, podrán contratar en el territorio de la otra Parte, personal administrativo de alto nivel de su elección, independientemente de su nacionalidad. Además, con sujeción a las leyes laborales de cada Parte, los nacionales y sociedades de cualquiera de las Partes podrán contratar dentro del territorio de la otra Parte, el personal profesional, técnico y administrativo de su elección, independientemente de su nacionalidad, con el propósito particular de prestar la asistencia profesional, técnica y administrativa necesaria para la planificación y operación de su inversión.

ARTICULO IV

1. La inversión de un nacional o sociedad de cualquiera de las Partes no podrá ser expropiada, nacionalizada o sometida a cualquier otra medida directa o indirecta que tenga un efecto equivalente a expropiación o nacionalización ("expropiación") en el territorio de la otra Parte, salvo por motivos de utilidad pública o de interés social; de manera no discriminatoria; mediante el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva; y de conformidad con el procedimiento legal y los principios generales concernientes al trato estipulado en el Artículo II (2). El monto de tal compensación deberá ser igual al valor

Integro de la inversión expropiada inmediatamente antes de que se conociera la acción expropiatoria; deberá incluir intereses a una tasa de interés razonable; será pagado sin demora; será efectivamente realizable; y libremente transferible.

2. De conformidad con el Artículo I (d) si cualquiera de las Partes expropia la inversión de una sociedad debidamente incorporada, constituida o de otra forma debidamente organizada en su territorio, y si los nacionales o sociedades de la otra Parte, directa o indirectamente, son propietarios del patrimonio de dicha sociedad o tienen otros derechos con respecto al mismo, entonces la Parte en cuyo territorio ocurriera la expropiación deberá asegurar que tales nacionales o sociedades de la otra Parte reciban compensación de conformidad con las disposiciones del párrafo anterior.

ARTICULO V

En el caso de que un nacional o una sociedad de una de las Partes sufra una pérdida en su inversión en el territorio de la otra Parte por efecto de una guerra u otro tipo de conflicto armado, de una insurrección, de un estado de emergencia nacional, de un motín o de un acto de terrorismo, no será tratado menos favorablemente con respecto a restituciones, ajustes, indemnizaciones u otros pagos por concepto de dicha pérdida, de conformidad con las leyes de dicha otra Parte, que los nacionales o sociedades de dicha otra Parte, o los nacionales o sociedades de un tercer país, si a estos últimos se

les concediera trato más favorable.

ARTICULO VI

Cada Parte conviene en que, con relación a la inversión hecha dentro de su territorio por nacionales o sociedades de la otra Parte, las transacciones corrientes y de capital continuarán efectuándose sin restricción y los pagos y otras transferencias relacionadas con tales transacciones continuarán siendo libres.

ARTICULO VII

1. Para los fines de este Artículo, se define una diferencia sobre inversión como una diferencia que involucra:

- (a) la interpretación o aplicación de un convenio de inversiones entre una Parte y un nacional o una sociedad de la otra Parte;
- (b) la interpretación o la aplicación de cualquier autorización de inversión concedida por su autoridad de inversión extranjera a tal nacional o sociedad; o
- (c) una supuesta violación de cualquier derecho conferido o creado por este Convenio con respecto a una inversión.

2. En caso de una diferencia sobre inversión entre una Parte y un nacional o una sociedad de la otra Parte con respecto a una inversión de tal nacional o sociedad en el territorio de la primera Parte, las partes en la diferencia tratarán inicialmente de resolverla mediante consulta y negociación. Las partes podrán, por iniciativa de cualquiera de ellas y como parte de su consulta y negociación, convenir en confiarse a procedimientos no obligatorios de una tercera parte, tales como el mecanismo de investigación disponible bajo las reglas del Mecanismo Complementario ("Mecanismo Complementario") del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("Centro"). Si la diferencia no se pudiese resolver por medio de consulta y negociación, entonces la diferencia deberá ser sometida para su arreglo de conformidad con los procedimientos aplicables de arreglo de diferencias que las Partes hubieren acordado previamente. Tales procedimientos podrán estipular el recurso a arbitraje internacional a través de un tribunal tal como la Comisión Interamericana para Arbitraje Comercial. Con respecto a la expropiación por cualquiera de las Partes, cualquier procedimiento para el arreglo de diferencias especificado en un acuerdo de inversión entre tal Parte y tal nacional o sociedad, continuará siendo obligatorio y ejecutable de conformidad, inter alia, con los términos establecidos en el acuerdo de inversión, las estipulaciones pertinentes de las leyes internas de tal Parte, y los tratados y demás convenios internacionales sobre el cumplimiento de laudos arbitrales que dicha Parte hubiere suscrito.

3. (a) El Nacional o sociedad en cuestión podrá decidir consentir por escrito someter la diferencia

al Mecanismo Complementario para su arreglo, bien sea mediante conciliación o arbitraje obligatorio, en cualquier momento después de un período de seis (6) meses a partir de la fecha en la cual surgió la diferencia. Una vez que el nacional o la sociedad en cuestión hubiese convenido en ello, cualquiera de las partes en la diferencia podrá entablar procedimientos ante el Mecanismo Complementario, siempre y cuando la diferencia no hubiese por alguna razón sido sometida para su arreglo de conformidad con cualquier procedimiento aplicable para el arreglo de diferencias previamente acordado entre las partes en la diferencia, y el nacional o sociedad en cuestión no hubiese llevado la diferencia ante las cortes de justicia, los tribunales administrativos o las entidades con jurisdicción competente de cualquiera de las Partes.

- (b) Cada Parte consiente por este medio en someter una diferencia sobre inversiones al Mecanismo Complementario para su arreglo mediante conciliación o arbitraje obligatorio.
- (c) La conciliación o el arbitraje obligatorio de tales diferencias se efectuarán de conformidad con las disposiciones de las Reglamentaciones y las Reglas del Mecanismo Complementario de la Facilidad Adicional.
- (d) Cada Parte tomará las disposiciones necesarias dentro de su territorio, para hacer cumplir los laudos arbitrales del Mecanismo Complementario.

4. En cualquier procedimiento judicial, arbitral o de otra naturaleza, relacionado con una diferencia sobre inversiones entre una Parte y un nacional o sociedad de la otra, una Parte no podrá alegar como defensa, contrademanda, derecho a compensación o de ninguna otra manera, que el nacional o sociedad en cuestión ha recibido o recibirá, de conformidad con un contrato de seguro, indemnización u otra compensación por todos o parte de los supuestos perjuicios de una tercera parte cualquiera, ya sea pública o privada, incluyendo dicha otra Parte y sus subdivisiones políticas, entidades o dependencias.

5. Para los fines de cualquier procedimiento ante el Mecanismo Complementario de conformidad con este Artículo, cualquier sociedad debidamente incorporada, constituida o en cualquiera otra forma debidamente organizada bajo las leyes y reglamentaciones aplicables de cualquiera de las Partes o una subdivisión política de ellas, pero que inmediatamente antes de ocurrir el hecho o hechos que dieron lugar a la diferencia, pertenecía o era controlada por nacionales o sociedades de la otra Parte, será tratada como un nacional o sociedad de dicha otra Parte.

6. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán a una diferencia que surja de:

- (a) un programa de crédito, garantía o seguro para las exportaciones del Banco de Importación y Exportación de los Estados Unidos de América; o

- (b) bajo otro arreglo oficial de crédito, garantía o seguro, en el contexto del cual las Partes hubieren acordado otra forma para el arreglo de diferencias.

ARTICULO VIII

1. Cualquier diferencia entre las Partes concerniente a la interpretación o aplicación de este Convenio deberá resolverse dentro lo posible, mediante consultas entre representantes de las dos Partes, y si ésto fracasara, por medio de otras vías diplomáticas.
2. Si la diferencia entre las Partes no se pudiese resolver por los medios antes mencionados, y salvo que exista acuerdo entre las Partes para someter la diferencia a la Corte Internacional de Justicia, ambas Partes acuerdan por este medio someter dicha diferencia, a solicitud de cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje, cuya decisión será obligatoria de conformidad con las reglas y principios aplicables del Derecho Internacional.
3. El Tribunal estará constituido para cada caso particular en la siguiente forma: dentro de un período de dos meses a partir del recibo de la solicitud de arbitraje cada Parte nombrará un árbitro. Los dos árbitros así designados escogerán un tercer árbitro como Presidente, el cual deberá ser nacional de un tercer Estado. El Presidente será nombrado dentro de un período de dos meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos árbitros.

4. Si no se hubiesen hecho los nombramientos necesarios dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo, cualquiera de las Partes podrá, en ausencia de otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe los nombramientos necesarios.

Si el Presidente es nacional de una de las Partes o si no pudiese por otro motivo desempeñar dicha función, se solicitará al Vicepresidente que efectúe los nombramientos necesarios.

Si el Vicepresidente es nacional de una de las Partes o si él no pudiese desempeñar dicha función por alguna otra razón, se solicitará al Miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en jerarquía que no sea nacional de una de las Partes y que pueda desempeñar dicha función, que efectúe los nombramientos necesarios.

5. En caso de que un árbitro renunciase o que por alguna razón no pudiese desempeñar sus funciones, se nombrará un reemplazante dentro de un lapso de treinta (30) días utilizando el mismo método según el cual se nombró al árbitro que será reemplazado. Si el reemplazante no fuese nombrado dentro del límite de tiempo antes especificado, cualquier Parte podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer el nombramiento necesario. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes o si no pudiese actuar por alguna razón, cada Parte podrá invitar al Vicepresidente, o si este es también nacional de cualquiera de las Partes o no pudiese actuar por alguna razón, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en jerarquía que no sea nacional de una de las Partes y pueda desempeñar dicha función, hará los nombramientos necesarios.

6. Salvo disposición contraria acordada entre las Partes en la diferencia, todos los casos se presentarán y todas las audiencias se concluirán dentro de un período de seis meses a partir de la fecha de la selección del tercer árbitro, y el tribunal pronunciará su laudo dentro de un período de dos meses contados a partir de la fecha de las presentaciones finales o de la fecha de clausura de las audiencias.

7. El Tribunal tomará su decisión en todos los asuntos por mayoría de votos. Dicha decisión será obligatoria para ambas Partes. Cada Parte sufragará los gastos de su propia representación en los procesos arbitrales. Los gastos en que incurra el Presidente, los otros árbitros, y otros costos del proceso serán sufragados en Partes iguales por las Partes. El tribunal podrá, no obstante, ordenar a su discreción, que una de las Partes sufrague una porción más alta de los costos. Tal decisión será obligatoria.

8. Las Partes podrán acordar procedimientos arbitrales específicos. En la ausencia de tal acuerdo, regirán las Reglas Modelo sobre Procedimientos de Arbitraje adoptadas por la Comisión de Derecho Internacional de las Naciones Unidas en 1958 ("Reglas Modelo") y recomendadas a los Estados Miembros por la Asamblea General de las Naciones Unidas mediante la Resolución 1262 (XIII). En la medida en que las cuestiones de procedimiento no puedan resolverse según este Artículo o según las Reglas Modelo, serán resueltas por el Tribunal.

9. Este Artículo no será aplicable a una diferencia que haya sido sometida al Mecanismo Complementario de conformidad

con el Artículo VII (3). No se impide sin embargo recurrir a los procedimientos establecidos en este Artículo en el caso de que una de las Partes no cumpliera un laudo rendido sobre tal diferencia o exista un asunto relacionado con una diferencia sometida al Mecanismo Complementario, pero que no se hubiese discutido o decidido en tal procedimiento.

10. Las estipulaciones de este Artículo no se aplicarán a una diferencia que surja:

- (a) bajo programas de créditos, garantías, o seguros para la exportación del Banco de Importación y Exportación de los Estados Unidos; o
- (b) bajo otros acuerdos oficiales de crédito, garantía o seguro conforme a los cuales las Partes hubiesen convenido en otras formas para la solución de diferencias.

ARTICULO IX

1. Este Convenio no reemplazará, afectará ni de otra forma derogará:

- (a) las leyes y reglamentos, prácticas o procedimientos administrativos, o sentencias o laudos de cualquiera de las dos Partes,
- (b) las obligaciones legales internacionales; o
- (c) Las obligaciones contraídas por cualquiera de las dos Partes, incluyendo aquellas contenidas

en un convenio de inversión o una autorización de inversión,

ya sea que existan al momento de entrar en vigor este Convenio o después, que otorguen derecho a inversiones o actividades asociadas de nacionales o sociedades de la otra Parte, a recibir un trato más favorable que el otorgado por este Convenio en situaciones similares.

2. Este convenio no derogará ni terminará ningún otro acuerdo entre las dos Partes que esté en vigor en la fecha en que este Convenio entre en vigencia.

ARTICULO X

1. Este convenio no impedirá la aplicación por cualquiera de las dos Partes de alguna o de todas las medidas necesarias para el mantenimiento del orden público, el cumplimiento de sus obligaciones con respecto al mantenimiento o restauración de la paz y seguridad internacionales, o la protección de sus propios y esenciales intereses de seguridad.

2. Este Convenio no impedirá a cualquiera de las dos Partes prescribir formalidades especiales en cuanto al establecimiento de una inversión en su territorio por parte de nacionales o sociedades de la otra Parte, pero tales formalidades no deberán menoscabar la esencia de ninguno de los derechos establecidos en este Convenio.

ARTICULO XI

1. Con respecto a sus políticas tributarias, cada Parte procurará otorgar un trato justo y equitativo a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte.

2. Sin embargo, este Convenio se aplicará a los asuntos de tributación únicamente con respecto a lo siguiente:

- (a) Expropiación de conformidad con el Artículo IV;
- (b) transferencias, de conformidad con el Artículo VI; o
- (c) el cumplimiento y ejecución de los términos de un Convenio o autorización de inversión conforme a lo referido en el Artículo VII
 - (1) (a) o (b).

ARTICULO XII

Este Convenio se aplicará a las subdivisiones políticas de las Partes.

ARTICULO XIII

1. El presente Convenio será ratificado por las Partes, y los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible .

2. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días a partir de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación.

Permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y continuará en vigencia, salvo que sea terminado de conformidad con el parágrafo 3 de este Artículo.

Se aplicará a cualquier inversión existente en el momento de su entrada en vigencia, así como a cualquier inversión hecha o adquirida a partir de dicha fecha. No obstante, este Convenio no se aplicará a ninguna diferencia, reclamo o litigio que anteceda la fecha de ratificación de este Convenio, salvo que tal diferencia esté comprendida dentro de los términos del Artículo IV, y no anteceda la ratificación por más de tres años.

3. Cada Parte podrá, dando aviso escrito a la otra Parte con un año de antelación, terminar este Convenio al final del período inicial de diez (10) años o en cualquier momento posterior a esa fecha.

4. Con relación a las inversiones existentes al entrar en vigencia este Convenio y a cualquier inversión hecha o adquirida con antelación a la fecha de terminación de este Convenio, y a las cuales este Convenio en alguna otra forma es aplicable, las disposiciones de todos los otros artículos de este Convenio continuarán vigentes por un período adicional de diez (10) años a partir de tal fecha de terminación.

3. Cada Parte podrá, dando aviso escrito a la otra Parte con un año de antelación, terminar este Convenio al final del período inicial de diez (10) años o en cualquier momento posterior a esa fecha.

4. Con relación a las inversiones existentes al entrar en vigencia este Convenio y a cualquier inversión hecha o adquirida con antelación a la fecha de terminación de este Convenio, y a las cuales este Convenio en alguna otra forma es aplicable, las disposiciones de todos los otros artículos de este Convenio continuarán vigentes por un período adicional de diez (10) años a partir de tal fecha de terminación.

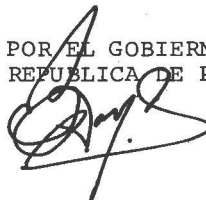
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio.

FIRMADO en Washington, a los 27 días de octubre de 1982, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA



ANEXO

Conforme a las disposiciones del Artículo II (1), cada Parte se reserva el derecho de hacer o mantener excepciones de carácter limitado dentro de los sectores o asuntos enumerados a continuación:

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Transporte aéreo; transporte marítimo o costero; banca; seguros; donaciones gubernamentales; programas de seguros y préstamos gubernamentales; producción de energía y electricidad; uso de tierras y recursos naturales; correduría de aduanas; propiedad de bienes inmuebles; transmisión de radio y televisión; servicios de cables submarinos; comunicaciones por satélite.

LA REPUBLICA DE PANAMA:

Comunicaciones; representación de compañías extranjeras, distribución y venta de productos importados; comercio al por menor; seguros; empresas estatales; sociedades de utilidad pública; producción de energía; ejercicio de profesiones liberales; correduría de aduanas; banca; derechos sobre la explotación de recursos naturales incluyendo pesquería y la producción de energía hidroeléctrica, propiedad de tierras ubicadas dentro de los 10 kms. de las fronteras panameñas.

Cada parte notificará a la otra los detalles de las excepciones antes mencionadas.

ACTA CONVENIDA

Los Plenipotenciarios debidamente autorizados de las Partes han convenido en las siguientes disposiciones las cuales aclaran sus intenciones con respecto a ciertos Artículos del Convenio sobre el Trato y Protección de la Inversión firmado en esta fecha, acta que se considerará parte integral de este Convenio;

1. Con respecto al Artículo II (1), las Partes convienen en que las actividades asociadas incluyen,

- (a) el establecimiento, control y mantenimiento de sucursales, agencias, oficinas, fábricas u otras instalaciones para la dirección de los negocios;
- (b) el empleo de personal profesional, técnico y administrativo de su elección, independientemente de su nacionalidad, para el propósito particular de prestar la asistencia profesional, técnica y administrativa necesaria para la planificación y operación de inversiones;
- (c) la organización de sociedades conforme a las leyes y reglamentos aplicables; la adquisición de sociedades o intereses en sociedades o en sus bienes; y la administración, control, mantenimiento, uso, disfrute y expansión, y la venta, liquidación, disolución u otra disposición, de sociedades organizadas o adquiridas.

- (d) la elaboración, ejecución y cumplimiento de contratos;
- (e) la adquisición (bien sea por compra, arrendamiento o de otra manera), propiedad y disposición (bien sea por venta, testamento o de otra manera), de bienes muebles de toda índole, tanto tangibles como intangibles;
- (f) el arrendamiento de bienes inmuebles apropiados para la dirección de los negocios;
- (g) la adquisición, mantenimiento y protección de derechos literarios, patentes, marcas comerciales, secretos comerciales, nombres comerciales, licencias y otras aprobaciones de productos y procesos de manufacturas, y otros derechos de propiedad industrial;
- (h) los préstamos obtenidos de instituciones financieras locales, así como la compra y emisión de acciones en los mercados financieros locales;
- (i) el uso de medios de comunicación, transporte y servicios públicos; y
- (j) acceso a las cortes de justicia, tribunales y entidades administrativas, y el derecho del empleo de personas por nacionales o sociedades de la otra Parte, quienes de otra manera califiquen bajo las leyes y reglamentaciones aplicables del tribunal, independientemente su nacionalidad, para los fines de entablar reclamos y hacer valer derechos, incluyendo aquellos que surjan bajo las disposiciones de este Convenio,

con respecto a sus inversiones y actividades asociadas.

2. Con relación al trato otorgado a las inversiones, tal como está estipulado en el Artículo II (1) la República de Panamá tiene leyes de incentivos que otorgan beneficios a las sociedades debidamente constituidas las cuales suscriben contratos con la Nación comprometiéndose a cumplir las condiciones que en ellos se establecen.

3. Al referirse a las leyes laborales en el Artículo III (2), las Partes se refieren a todas las leyes que regulan los términos y condiciones de empleo, incluyendo las leyes de igualdad de oportunidad de empleo, leyes de reclutamiento preferencial y leyes anti-discriminatorias, así como las leyes relativas al entrenamiento de trabajadores locales con el propósito de calificarlos para toda clase de cargos profesionales, técnicos y administrativos. Cada Parte reconoce el derecho de la otra Parte de mantener tales leyes y acuerda aplicar las suyas de modo no discriminatorio con relación a las inversiones por nacionales o sociedades de la otra Parte, conforme lo estipula el Artículo II (1). En lo que se refiere a las leyes que exigen el empleo de sus propios nacionales en ciertos cargos o el empleo de un determinado porcentaje de sus propios nacionales en cargos relacionados con inversiones hechas en su territorio por nacionales o sociedades de la otra Parte, cada Parte acuerda administrar dichas leyes con flexibilidad, tomando en cuenta, inter alia, la naturaleza de la inversión, los requisitos de los cargos en mención, y la disponibilidad de nacionales calificados.

4. Con respecto al Artículo IV (1), ambas Partes entienden que el cálculo del valor íntegro de la inversión expropiada, puede hacerse utilizando varios métodos de cálculos dependiendo de las circunstancias de la expropiación.

5. Las Partes convienen en que el Artículo VI no impide A) a los Estados Unidos mantener leyes y reglamentaciones que requieran la presentación de informes sobre las transferencias de dinero hacia o fuera de los Estados Unidos; o B) que impongan impuestos a la renta por medios tales como la retención de impuestos aplicables a dividendos u otras transferencias. Además, cada Parte podrá proteger los derechos de los acreedores o litigantes, o asegurar el cumplimiento de juicios en los procedimientos adjudicatorios, por medio de la aplicación de sus leyes de una manera equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

6. En amplificación del Artículo XII, con respecto a los Estados Unidos de América, las referencias a una Parte y a las leyes y reglamentos aplicables en este Convenio incluirán donde sea pertinente, los Estados, Territorios y posesiones de los Estados Unidos, y sus leyes y reglamentos respectivamente.

El trato nacional acordado bajo las disposiciones de este Convenio a las sociedades de Panamá, en cualquier Estado, Territorio o posesión de los Estados Unidos de América, será el trato acordado a las sociedades incorporadas, constituidas o de otra manera debidamente organizadas en otros Estados, Territorios o posesiones de los Estados Unidos.

Panama, July 12, 1985

No. 054

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note DGPE-EUC-No. 172/12-7 dated July 1, 1985 concerning the Treaty between the United States of America and the Republic of Panama regarding the Treatment and Protection of Investment, signed on the 27th of October, 1982 in Washington, D.C. The substance of that Note reads as follows:

"I have the honor to confirm the understanding that was arrived at during the negotiation of the Treaty between the Republic of Panama and the United States of America regarding the Treatment and Protection of Investment, signed on the 27th of October, 1982 in Washington, D.C.

Paragraph 1 of Article X refers only to those domestic measures taken by either Party the object of which is to maintain public order, fulfill its obligations with respect to the maintenance or restoration

His Excellency

Jorge Abadia Arias,

Minister of Foreign Relations,

Panama, Republic of Panama.

of international peace and security or protect its own essential security interests.

It is understood that nothing in the provisions of this paragraph of Article X authorizes or has the intention of authorizing either Party to take such measures in the territory of the other.

If the Government of the United States of America is in agreement with the content of this Note, on the understanding set forth herein, I have the honor to propose that said Note, together with Your Excellency's affirmative reply, constitute an agreement between our two Governments, concerning this issue, which will enter in effect from July 1, 1985.

I take this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration."

In reply, I have the honor, on behalf of the Government of the United States of America, to confirm the understanding set forth in Your Excellency's Note, and we agree that your note and this reply shall constitute an agreement between

our two governments which shall enter into force on the date of this reply with effect from July 1, 1985.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

/s/

[Everett E. Briggs]



REPUBLICA DE PANAMA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMA 4, PANAMA

DGPE-EUC-No.172/12-7

1°. de julio de 1985

Señor Embajador:

Tengo el honor de confirmar el entendimiento a que se llegó durante la negociación del Convenio entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América sobre el Trato y Protección de la Inversión, suscrito el 27 de octubre de 1982, en la ciudad de Washington, D.C.

El párrafo 1 del Artículo X se refiere únicamente a aquellas medidas internas de cada una de las Partes cuyo objeto sea el mantenimiento del orden público, el cumplimiento de sus obligaciones respecto al mantenimiento o la restauración de la paz y la seguridad internacionales y la protección de sus propios y esenciales intereses de seguridad.

Queda entendido que nada de lo dispuesto en el citado párrafo del Artículo X otorga ni tiene la intención de otorgar a ninguna de las Partes facultad para aplicar las referidas medidas en el territorio de la otra.

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con el contenido de la presente Nota, sobre las bases

A Su Excelencia
EVERETT ELLIS BRIGGS
Embajador de los Estados Unidos
de América,
CIUDAD.

sobre las bases anteriores, tengo el honor de proponer que la misma, junto con la nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en relación a este asunto, el cual entrará en vigencia a partir del 1°. de julio de 1985.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JORGE ABADIA ARIAS
Ministro de Relaciones Exteriores

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF LANGUAGE SERVICES

(TRANSLATION)

LS NO. 117911
WD
Spanish

[The English translation (No. 054 dated July 12, 1985) of Panamanian note No. DGPE-EUC-No.172/12-7 dated July 1, 1985, agrees in all substantive respects with the original English text.]

I hereby certify that the above translation bearing LS No. 117911 was prepared by the Division of Language Services of the Department of State and that it is a correct translation to the best of my knowledge and belief.

Dated:

10/28/1985



for Anthony D. Sierra
Chief, Translating Branch